ՀԱՒԱՏՔ

Հաւատք՝ կը նշանակէ վստահ ըլլալ այն բաներուն՝
որոնց կը յուսանք, եւ համոզուած ըլլալ այն
բաներուն՝ որոնք չեն երեւիր:

Եբրայեցիներուն 11:1

Now faith is the substance
of things hoped for,
the evidence of things not seen.

Hebrews 11:1

2014

ՕՐԱՑՈՅՑ
CALENDAR

Holy Trinity
Armenian Church

Սուրբ Երրորդութիւն
Հայց. Առաք.Եկեղեցի

Հրամանաւ

Գերշ. Տէր Նաթան Արք. Յովհաննիսեան

Առաջնորդական Տեղապահ
Գանատահայոց Թեմի

His Eminence Archbishop Nathan Hovhanissian

Locum Tenens of the Armenian Church
Diocese of Canada

October 6, 2013

Օհան
Օհաննեսեան
Ատենապետ

Ohan
Ohanessian
Chairman

Ստեֆան
Էքմէքճեան
Փոխ-ատենապետ

Stephan
Ekmekjian
Vice-Chair

Ռոզին
Իմաստունեան
Գանձապահ

Rosine
Imasdounian
Treasurer

Ճօն
Սաթուրի
Խորհրդական

John
Satouri
Advisor

Գրիգոր
Աբէլ
Խորհրդական

Krikor
Apel
Advisor

Սուսաննա
Հարությունյան
Խորհրդական

Susanna
Harutunyan
Advisor

Գէորգ
Պարունեան
Խորհրդական

Kevork
Barounian
Advisor

Սելլա
Գալթաքճեան
Խորհրդական

Sella
Kaltakjian
Advisor

Մասիս
Իսաղոլեան
Խորհրդական

Masis
Esagholian
Advisor

Վիգէն
Ալլահեարեան
Խորհրդական

Vigen
Allahyarian
Advisor

Պետրոս
Չինչինեան
Խորհրդական

Bedros
Chinchinian
Advisor

Thank you, Lord ...

It is with grateful hearts that we praise God for all His blessings. We extend our love and appreciation to the Parish Council of Holy Trinity Armenian Church as well as the committees for their honest and devoted input in the life of our church.

Many thanks and blessings to all our faithful, through whose unconditional moral and financial support Holy Trinity Armenian Church continues its spiritual, benevolent, educational and cultural mission.

May the Lord bless those who worked on the calendar and all those whose financial support made the printing of this issue possible.

Dear faithful in Christ,

We hope that the quotations from the Holy Scripture printed in this calendar will nurture and strengthen your faith in order to enrich 2014 with love and good deeds.

May God protect Armenians in the Homeland and the Diaspora and bless them with productive days.

Yours prayerfully,

Archpriest Zareh Zargarian
Pastor

Փառք Քեզ, Տէ՜ր ...

Երախտագէտ սրտով եւ ջերմ զգացումներով փառք կու տանք Աստուծոյ իր բոլոր պարգեւներուն համար: Մեր սէրն ու գնահատանքը Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդին, ինչպէս նաեւ եկեղեցւոյս յարակից մարմիններուն եւ յանձնախումբերուն, իրենց ազնիւ եւ նուիրեալ ծառայութեան համար:

Շնորհակալութիւն եւ բիւր օրհնութիւն մեր բոլոր հաւատացեալներուն, որոնց նուիրեալ ծառայութեան եւ սրտաբուխ նիւթական աջակցութեան շնորհիւ Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցին կը շարունակէ իր հոգեւոր, բարեսիրական, կրթական եւ մշակութային սրբազան առաքելութիւնը:

Աստուած օրհնէ օրացոյցը պատրաստողները եւ բոլոր այն ազնիւ ազգայինները որոնց նիւթական աջակցութեամբ իրականացաւ այս տպագրութիւնը:

Սիրելիներ ի Քրիստոս,

Կը մաղթենք որ այս օրացոյցի թերթերուն մէջ տեղ գտած Սբ. Գրային խօսքերը իբրեւ հոգեւոր սնունդ զօրացնեն ձեր հաւատքը եւ առաջնորդեն ձեզ սիրով ու բարի գործերով արժեւորելու Աստուածապարգեւ 2014 տարին:

Թող Աստուած Իր հայրական խնամքով պահէ-պահպանէ հայրենաբնակ եւ աշխարհասփիւռ հայ ժողովուրդի զաւակները, անոնց շնորհելով բարի ու արգասաբեր օրեր:

Սիրոյ ողջունիւ մնամք աղօթարար՝

Տէր Զարեհ Ա. Քհնյ. Զարգարեան
Հոգեւոր Հովիւ

Որովհետեւ Աստուած ա՛յնքան սիրեց աշխարհը,
որ մինչեւ իսկ իր միածին Որդին տուաւ,
որպէսզի անոր հաւատացողը չկորսուի,
այլ յաւիտենական կեանք ունենայ:

Յովհաննէս 3:16

For God so loved the world that
He gave His only begotten Son,
that whoever believes in Him
should not perish but have everlasting life.

John 3:16

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

JOHN & MARGRITTE SATOURI

ՅՈՒՆՈՒԱՐ
JANUARY
2014

<table>
<tr><th>SUNDAY
ԿԻՐԱԿԻ</th><th>MONDAY
ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ</th><th>TUESDAY
ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ</th><th>WEDNESDAY
ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ</th><th>THURSDAY
ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ</th><th>FRIDAY
ՈՒՐԲԱԹ</th><th>SATURDAY
ՇԱԲԱԹ</th></tr>
<tr><td>SUNDAY
SCRIPTURE
READINGS
ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ
ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ</td><td></td><td></td><td>1
NEW YEAR'S DAY
ՏԱՐԵՄՈՒՏ ԵՒ ԿԱՂԱՆԴ</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td>5
Տիտ. 2:11-15
Մատթ. 2:1-12
Ti. 2:12-15
Mt. 2:1-12
Eve of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ
Ճրագալոյց Ս. Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան Տեառն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի</td><td>6
Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ
Ս. Ծնունդ եւ Աստուածա-յայտնութիւն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի
Տիտ. 2:11-15
Մատթ. 1:-18-25
Ti. 2:11-15
Mt. 1:18-25</td><td>7
Remembrance of the Dead
Յիշատակ Մեռելոց</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td></tr>
<tr><td>12
Հռոմ. 1:1-7
Ղուկ. 2:1-7
Rom 1:1-7
k. 2:1-7</td><td>13
Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ
Անուանակոչութիւն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի</td><td>14
Birth of St. John the Forerunner (Baptist)
Ծնունդ Ս. Յովհաննու Կարապետի (Մկրտիչ)</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td></tr>
<tr><td>19
Ա.Տիմ. 1:1-11
Յովh. 2:1-11
I Tim. 1:1-11
Jn. 2:1-11</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td></tr>
<tr><td>26
Ա. Տիմ. 4:12-5:10
Յովh. 7:37-52
I Tim. 4:12-5:10
Jn. 7:37-52</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td></tr>
</table>

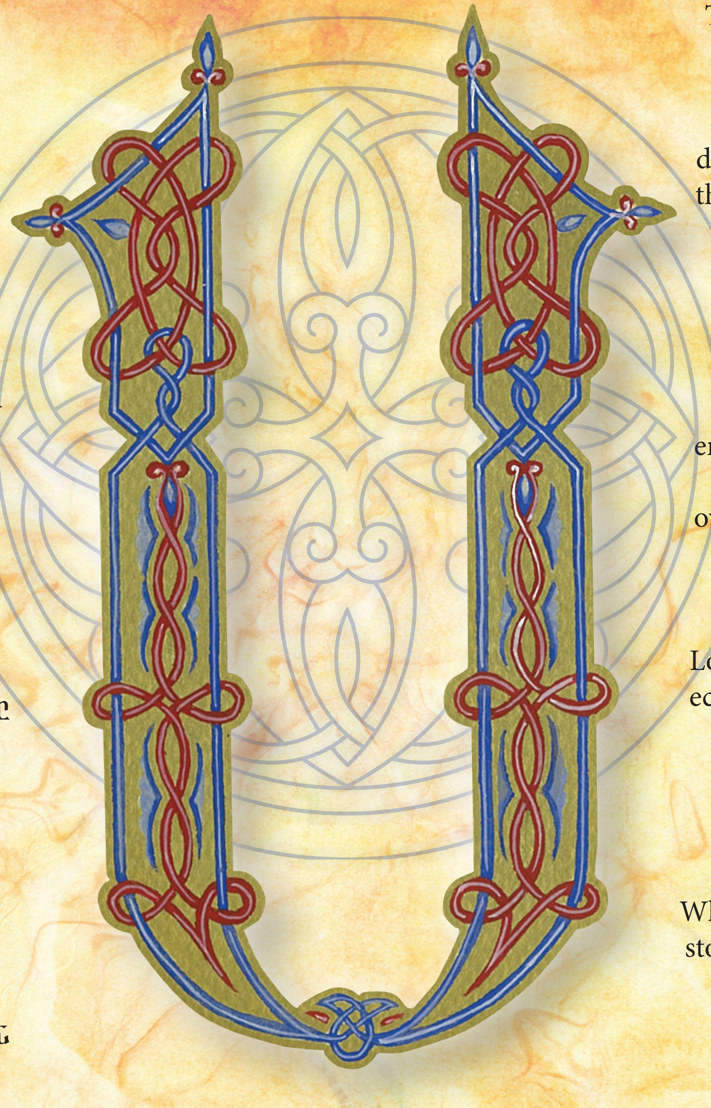
6 Holy Nativity Luncheon - *Women's Guild*
11-15 Seniors' Home Christmas Services & Luncheon - *Visitation Committee*
18 Holy Trinity Armenian Church's Auxiliary Bodies & Volunteers Appreciation Dinner
26 Annual Luncheon - *Women's Guild*

6 Ս. Ծննդեան Ճաշկերոյթ – *Տիկնանց Միութիւն*
11 - 15 Ս. Ծննդեան առիթով Երէցներու Տուներու այցելութիւններ, աղօթք եւ ճաշի սպասարկութիւն
18 Ս. Երրորդութիւն Եկեղեցւոյ յարակից մարմիններու եւ կամաւոր ծառայողներու գնահատանքի ընթրիք
26 Տարեկան Ճաշկերոյթ – *Տիկնանց Միութիւն*

Տօնելի Անուններ *
Celebrating Names *
14
Յովհաննէս, Կարապետ, Յովիկ, Կարօ, Կիրօ
Hovhannes, Garabed, Hovig, Garo, Giro

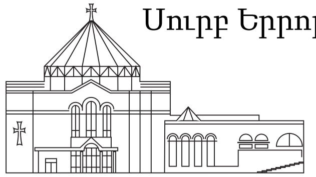
Եթէ մարդոց եւ հրեշտակներու լեզուները խօսիմ, բայց սէր չունենամ, ի՞նչ տարբերութիւն կ'ունենամ պղինձէ չեփորէն որ կը հնչէ, կամ ծնծղաներէն որ կը ղօղանջեն: Եթէ մարագրէութեան պարգեւը ունենամ, կարենամ բոլոր խորհուրդներու խորքը թափանցել եւ հասնիմ ամբողջական գիտութեան, եւ նոյնիսկ լեռները տեղափոխելու չափ զօրաւոր հաւատք ունենամ, բայց սէր չունենամ, ոչինչ կ'արժէմ: Ի՞նչ օգուտ, եթէ բոլոր ինչքերս աղքատներուն տամ եւ նոյնիսկ մարմինս կրակի մատնեմ. եթէ սէր չունիմ՝ ոչինչով կ'օգտուիմ:
Սէր ունեցողը համբերատար կ'ըլլա յ եւ քաղցրաբարոյ: Սէր ունեցողը չի նախանձիր, չի գոռոզանար, չի հպարտանար, անպատշաճ վարմունք չունենար, միայն ինքզինք չի մտածեր, բարկութեամբ չի գրգռուիր, չարութիւն չի խորհիր, անիրաւութեան վրայ չ'ուրախանար, այլ՝ ուրախակից կ'ըլլայ ճշմարտութեան:
Սէր ունեցողը միշտ կը զիջի, միշտ կը հաւատայ, միշտ կը յուսայ եւ միշտ կը համբերէ:
Սէրը անվախճան է, մինչդեռ այս կեանքին հետ մարգարէական պատգամները վերջ պիտի գտնեն, հրեշտակներու լեզուներով խօսիլը պիտի դադրի, գիտութիւնն ալ վերջ պիտի գտնէ: Այժմ մեր գիտցածը անկատար է եւ մեր մարգարէութիւնն ալ՝ մասնակի: Բայց երբ կատարեալը գայ, այս անկատարութիւնը վերջ պիտի գտնէ:
Երբ երեխայ էի՝ երեխայի պէս կը խօսէի, երեխայի պէս կը խորհէի եւ երեխայի պէս կը տրամաբանէի. իսկ երբ տղամարդ դարձայ, բոլոր երեխայական բաները մէկ կողմ դրի: Նոյնպէս ալ, մենք այժմ զԱստուած կը տեսնենք աղօտ կերպով, կարծես հայելիի մը մէջէն. բայց երբ ամէն բանի կատարումը գայ՝ զայն պիտի տեսնենք դէմ առ դէմ: Այժմ միայն մասնակիօրէն կը ճանչնամ զԱստուած բայց այն ատեն պիտի ճանչնամ ամբողջապէս, ճիշտ ինչպէս ի՛նք զիս կը ճանչնայ:
Ներկայիս, ուրեմն, միակ կարեւոր բաներն են՝ հաւատքը, յոյսը եւ սէրը. իսկ այս երէքէն մեծագոյնը՝ սէրն է:

Ա Կորնթացիս 13



Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned,[a] but have not love, it profits me nothing.
Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up; does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth; bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
Love never fails. But whether there are prophecies, they will fail; whether there are tongues, they will cease; whether there is knowledge, it will vanish away. For we know in part and we prophesy in part. But when that which is perfect has come, then that which is in part will be done away.
When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things. For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I shall know just as I also am known.
And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.

1 Corinthians 13:1-13



Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

ARMENAK ALAJAJIAN

ՓԵՏՐՈՒԱՐ
FEBRUARY
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
SUNDAY SCRIPTURE READINGS ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՑ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ						1
2 Բ. Տիմ. 2:15-19 Յովh. 6:30-47 II Tim. 2:15-19 Jn. 6:30-47	3	4	5	6	7	8
9 Բ. Տիմ. 2:15-26 Յովh.. 6:15-21 II Tim 2:15-26 Jn. 6:15-21	10	11	12	13 Remembrance of the Prophet Jonah Յիշատակ Յովնան Մարգարէի	14 Presentation of the Lord to the Temple Տեառնընդառաջ Valentine's Day Ս. Վալենտինոս	15 St. Sarkis the Warrior Սբ. Սարգիս Զօրավար
16 Բ. Տիմ. 3:1-12 Յովh. 6:22-38 II Tim. 3:1-12 Jn. 6:22-38 Blessing of the engaged & newlywed couples Օրհնութիւն նշանուած եւ նորապսակ զոյգերու	17 Family day Ընտանիքի օր	18	19	20	21	22 Catholicos St. Sahag Parthev Սբ. Սահակ Պարթեւ Հայրապետ
23 Տիտ. 1:1-11 Յովh. 7:37-52 Ti. 1:1-11 Jn. 7:37-52 Blessing of Toronto Armenian Organizations and Associations Օրհնութիւն Թորոնթոհայ Կազմակերպութիւններու եւ Միութիւններու	24	25 St. Leontius the Priest and His Companions Սրբոց Ղեւոնդեանց Քահանայիցն	26	27 St. Vartan the Warrior and His Companions Սբ. Վարդան Զօրավար եւ իր հետեւորդները	28	

2 Annual Soup Kitchen Fundraiser - *Armenian Family Support Services*
8 Dinner & Theatre - *"Hrant Dink - Pokr Pem" Theatre Group*
15 Valentine's Day Party - *"Sassoun" Dance Ensemble*
14-17 Annual Ski Trip – *Armenian Church Youth Org. of Canada Seniors*
22 St. Vartan Day Celebration – *Saturday School*
Prayer Day for Families - *Women's Guild Central Council*
February **28** – March **2** Annual Ski Trip – *Armenian Church Youth Org. of Canada Juniors*

2 Ապուրի Սպասարկ. Տարեկան Հանգանակութիւն – *Հ. Ընտանիքի Օգն. Ծառայութիւն*
8 Ճաշկերոյթ եւ Թատրոն - *«Հրանտ Տինք – Փոքր Բեմ» Թատերախումբ*
14-17 Դահուկարշաւ - *Եկեղեցւոյ Երէց Երիտասարդաց Կազմակերպութիւն*
15 Վալենթայնի Օրուայ Խրախճանք - *«Սասուն» Պարախումբ*
22 Վարդանանց Տօնակատարութիւն – *Ազգային Շաբաթօրեայ Վարժարան*
Աղօթքի Օր Ընտանիքներու համար - *Տիկնանց Միութեան Կեդրոնական Խորհուրդ*
Փետրուար **28**-Մարտ **2** Դահուկարշաւ – *Եկեղեցւոյ Կրտսեր Երիտասարդաց Կազմակերպութիւն*

Տօնելի Անուններ *
Celebrating Names *

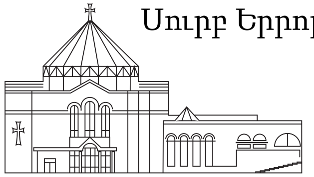
26 Սարգիս, Սէրճիօ, Սերժ,Սագօ
Sarkis, Sergio, Serj, Sako
25-27 Ղեւոնդ, Լեւոն, Լէօ, Վարդան, Խորէն, Արտակ, Տաճատ, Հմայեակ, Ներսեհ, Վահան, Արսէն, Գարեգին
Ghevont, Levon, Leo, Vartan, Khoren, Ardag, Dajad, Hmayag, Nerseh, Vahan, Arsen, Karekin

Այս բոլորին հետ՝ աղօթեցէ՛ք,
թախանձագին աղօթեցէ՛ք տեւաբար,
Սուրբ Հոգիին օգնութեամբ։ Ատոր
համար ալ՝ արթուն հսկեցէք, կատարեալ
յարատեւութեամբ, ու աղօթեցէք բոլոր
հաւատացեալ եղբայրներուն համար։

Եփեսացիներուն 6:18

Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, being watchful to this end with all perseverance and supplication for all the saints.

Ephesians 6:18



Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

HOLY TRINITY ARMENIAN CHURCH PARISH COUNCIL

ՄԱՐՏ
MARCH
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
30 Sunday of the Judge Դատաւորի Կիրակի Փիլիպ. 3:1-4:9 Ղուկ. 17:20-18:14 Phil. 4:4-7 Lk. 17:20-18:14	31					1
2 Great Barekendan Բուն Բարեկենդան Հռոմ. 13:11-14:25 Մատթ. 6:1-21 Rom. 13:11-14:25 Mt. 6:1-21	3 First Day of Lent Առաջին Օր Մեծի Պահքի	4	5	6	7	8
9 Sunday of the Expulsion Արտաքսման Կիրակի Daylight Saving Time Starts Հռոմ. 12:1-13:10 Մատթ. 5:17-48 Rom. 12:1-13:10 Mt. 5:17-48	10 School March Break - Ontario Դպրոցական Գարնանային Արձակուրդ - Օնթարիոյ	11	12	13	14	15
16 Sunday of Prodigal Son Անառակի Կիրակի Բ. Կորնթ. 6:1-7:1 Ղուկ. 15:1-32 II Cor. 6:1-7:1 Lk. 15:1-32	17	18	19	20	21	22
23 Sunday of the Steward Տնտեսի Կիրակի Եփես. 4:17-5:14 Ղուկ. 16:1-31 Eph. 4:17-5:14 Lk. 16:1-31	24	25	26 Median Day of the Great Lent (Mijink) Միջինք Մեծ Պահքի	27	28	29 Forty Martyrs of Sebastia Քառասուն Մանկունք Սեբաստիոյ

2 Holy Trinity Armenian Church Membership Annual Assembly
March 3 – April 19 Great Lent
30 Lent Median Day Luncheon – *Women's Guild*

2 Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Տարեկան Անդամական Ժողով
Մարտ 3 – Ապրիլ 19 Մեծ Պահք
30 Պահքի Միջինքի Ճաշկերոյթ – *Տիկնանց Միութիւն*

Տօնելի Անուններ *
Celebrating Names *

29
Մանուկ
Manoug

Կիները սարսափեցան եւ վախէն
իրենց դէմքը գետին դարձուցին:
Մարդիկը ըսին իրենց.
«Ինչո՞ւ ողջը մեռելներուն մէջ կը
փնտռէք: Հոս չէ՛ ան. յարութի՛ւն
առաւ: Յիշեցէ՛ք ինչ որ ըսաւ՝ մինչ
տակաւին ձեզի հետ Գալիլեա կը
գտնուէր, թէ Մարդու Որդին պէտք
էր յանձնուէր մեղաւոր մարդոց
ձեռքը, պէտք էր խաչուէր եւ երրորդ
օրը յարութիւն առնէր:

Ղուկաս 24:5-7

Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'"

Luke 24:5-7

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

OHAN & ANITA OHANESSIAN

ԱՊՐԻԼ
APRIL
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
SUNDAY SCRIPTURE READINGS ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ		1	2	3	4	5 St. Gregory The Illuminator (Commitment To The Pit) Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ (Խոր Վիրապ Մուտքը)
6 Կող. 2:8-3:17 Մատթ. 20:34-23:39 Col 2:8-3:17 Mt. 22:34-23:39 Sunday of the Advent Գալստեան Կիրակի	7 Annunciation To The Virgin Mary Աւետումն Ս. Կուսին Մարիամու	8	9	10	11	12 Remembrance of the Raising of Lazarus Յիշատակ Ղազարոսի Յարութեան
13 Փիլիպ. 4:4-7 Մատթ. 20:29-21:17 Phil. 4:4-7 Mt. 20:29-21:17 Palm Sunday Ծաղկազարդ Blessing of the children and the ACYOC Օրհնութիւն Մանուկներու եւ Երիտասարդաց Կազմակերպութեան	14	15 Remebrance of the Ten Virgins Յիշատակ 10 Կուսանաց	16	17 Maundy Thursday Աւագ Հինգշաբթի	18 Good Friday Աւագ Ուրբաթ	19 Holy Saturday Easter Eve Աւագ Շաբաթ Ճրագալոյց Սբ. Զատկի
20 Գործք. 1:15-26 Մարկ. 16:2-8 Acts 1:15-26 Mk. 16:2-8 HOLY EASTER Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԻԿ Յարութեան Տօն Մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի	21 Remembrance of the Dead Յիշատակ Մեռելոց	22	23	24 Armenian Martyrs Day 99th Anniversary of the Armenian Genocide Հայ Նահատակներու Օր 99-րդ Տարելից Հայոց Ցեղասպանութեան	25	26
27 Յակոբոս 3:1-12 Յովհ. 1:1-17 Jas. 3:1-12 Jn. 1:1-17 Octave of Easter (New Sunday) Կրկնազատիկ (Նոր Կիրակի) Blessing of the Parish Council Օրհնութիւն Ծխական Խորհուրդի	28	29	30			

13 Palm Sunday Luncheon – *Armenian Church Youth Organization of Canada*

April 29- May 1 Seniors' Homes Easter Services and Lunches - *Visitation Committee*

13 Ծաղկազարդի Ճաշկերոյթ – *Եկեղեցւոյ Աւագ եւ Կրտսեր Երիտասարդաց Կազմակերպութիւն*

Ապրիլ 29 – Մայիս 1 Սբ. Զատիկի առիթով Երէցներու Տուներու այցելութիւններ, աղօթք եւ ճաշի սպասարկութիւն
Այցելութեան Յանձնախումբ

Տօնելի Անուններ *
Celebrating Names *

5

Գրիգոր, Կրէկըրի, Կրէկ, Քըրք, Գոգօ

Krikor, Gregory, Greg, Kirk, Koko

Տէր Յիսուս աշակերտներուն հետ
խօսելէ ետք երկինք համբարձաւ
եւ Հօրը աջ կողմը նստաւ:

Մարկոս 16:19

So then, after the Lord had spoken to them, He
was received up into heaven, and sat down at the
right hand of God.

Mark 16:19

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

STEPHAN, LAURA, DANIELLA & GABRIELLA EKMEKJIAN

ՄԱՅԻՍ
MAY
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
SUNDAY SCRIPTURE READINGS ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ				1	2	3
4 Ա.Պտ. 2:1-10 Յովh. 2:23-3:12 I Pt. 2:1-10 Jn. 2:23-3:12 Sunday of the World Church (Green Sunday) Աշխարհամատրան Կիրակի (Կանաչ Կիրակի)	5	6	7	8	9	10
11 Ա. Պտ 5:1-14 Յովh. 5:19-30 I Pt. 5:1-14 Jn. 5:19-30 Red Sunday Կարմիր Կիրակի Mothers' Day Մայրերու Օր Blessing of all Mothers & Church Women's Guild Օրհնութիւն Մայրերու եւ Եկեղեցւոյ Տիկնանց Միութեան	12	13	14	15	16	17
18 Ա. Յովh 1:1-10 Յովh. 7:14-23 I Jn. 1:1-10 Jn. 7:14-23 Apparition of the Holy Cross Երեւումն Սբ. Խաչի	19 Victoria Day Վիքթորիա Թագուհիի Օր	20	21	22	23	24
25 Ա. Յովh. 3:2-6 Յովh .9:39-10:10 I Jn. 3:2-6 Jn. 9:39-10:10	26	27	28 First Republic of Armenia Day Հայաստանի Առաջին Հանրապետութեան Օր	29 Feast of Ascension of Our Lord Jesus Christ Տօն Համբարձման Մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի Divine Liturgy and Blessing of the Elderly Պատարագ եւ Օրհնութիւն Երէցներու	30	31

3 10th Anniversary of Armenian Family Support Services
10 Dinner & Theatre "Lousapem" Theatre Company
11 Theatre "Lousapem" Theatre Company
18 10th Anniversary of Ararat Summer Youth Camp
24 "Yerevan Night" - *Hayreniq Association*
29 Ascension Day Divine Liturgy – Luncheon *Women's Guild*
May 30 – June 1 Armenian Church Canadian Diocese Annual Assembly
31 Saturday School Annual Concert *Grade N-7 / SK Graduation*

3 Հայ Ընտանիքի Օգնութեան Ծառայութեան 10-րդ Տարեդարձ
10 Ճաշկերոյթ եւ Թատրոն *«Լուսաբեմ» Թատերախումբ*
11 Թատրոն - *«Լուսաբեմ» Թատերախումբ*
18 Արարատ Ճամբարի 10-րդ Տարեդարձ
24 «Երեւանեան Երեկոյ» - *Հայրենիք Մշակութային Միութիւն*
29 Համբարձման Տօնի Սբ.Պատարագ – Ճաշկերոյթ *Տիկնանց Յանձնախումբ*
Մայիս **30** – Յունիս **1** Գանատահայոց Թեմի Տարեկան Պատգամաւորական Ժողով
31 Շաբաթօրեայ Վարժարանի Տարեկան Ելոյթ – *Մանկապարտէզ եւ Նախակրթարան*

Տօնելի Անուններ *
Celebrating Names *

29
Համբարձում, Համբօ, Համբիկ, Ամօ
Hampartsum, Hampo, Hampig, Amo

Իսկ Սուրբ Հոգիին
արդիւնքներն են՝
սէր,
ուրախութիւն,
խաղաղութիւն,
համբերատարութիւն,
ազնուութիւն,
բարութիւն,
հաւատարմութիւն,
հեզութիւն,
ժուժկալութիւն:
Այսպիսի բաներու դէմ
ոեւէ օրէնք չկայ:

Գաղատացիներուն 5:22-23

But the fruit of the Spirit is
love,
joy,
peace,
longsuffering,
kindness,
goodness,
faithfulness,
gentleness,
self-control.
Against such there is no law.

Galatians 5:22-23

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by
VAHAGN MARTIROSYAN
ADVANCED CARDIO DIAGNOSTICS

ՅՈՒՆԻՍ
JUNE
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
1 Ա. Յովհ. 5:13-21 Յովհ.12:12-23 I Jn. 1:1-10 Jn. 12:12-23 30th Anniversary of the Canadian Diocese 30-ամեակ Գամատայի Թեմի	2	3	4	5	6	7
8 Գործք. 2:1-21 Յովհ.14:25-31 Acts 2:1-21 Jn. 14:25-31 Feast of Pentecost Հոգեգալուստ Holy Trinity Armenian Church Name Day Անուանակոչութիւն Սբ. Երրորդութիւն Եկեղեցւոյ Blessing of the Sunday School Օրհնութիւն Կիրակնօրեայ Վարժարանի	9	10	11	12	13	14
15 Յակ. 5:16-20 Ղուկ. 4:25-30 Jas. 5:16-20 Lk. 4:25-30 Remembrance of the Prophet Elijah Յիշատակ Եղիա Մարգարէի Father's Day Հայրերու Օր Blessing of the Fathers Օրհնութիւն Հայրերու	16 Remembrance of St. Hripsime and her Companions Սբ. Հռիփսիմեանց Կոյսեր եւ Հետեւորդները	17 Remembrance of St. Gayane and her Companions Սբ. Գայիանեանց Կոյսեր եւ Հետեւորդները	18	19	20	21 Feast of St. Gregory the Illuminator's Deliverance from the pit Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչի Ելն ի Վիրապէն
22 Եբր. 9:1-10 Յովհ. 10:22-30 Heb. 9:1-10 Jn. 10:22-30 Feast of the Cathedral of Holy Etchmiadzin Տօն Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ Սրբոյ Էջմիածնի Blessing of the Church Choir Օրհնութիւն Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասի	23	24	25	26	27	28 St. Nerses the Great, Catholicos of All Armenians Սբ. Ներսէս Մեծն Հայրապետ
29 Հռոմ. 6:12-23 Մատթ. 12:1-8 Rom. 6:12-23 Mt. 12:1-8	30					

7 Saturday School Grade 8th Graduation and Reception
8 Sunday School Annual Concert
15 Church Annual Picnic
Prayer and Blessing of the Fathers
21 "Sassoun" Dance Ensemble 10th Annual Concert

7 Շաբաթօրեայ Վարժարանի Աւարտական Հանդէս
8 Կիրակնօրեայ Վարժարանի Տարեկան Ելոյթ
15 Եկեղեցւոյ Տարեկան Դաշտագնացութիւն
Աղօթք եւ Հայրերու Օրհնութիւն
21 «Սասուն» Պարախումբի 10-րդ Տարեկան Ելոյթ

Տօնելի Անուններ *
Celebrating Names *

8
Գալուստ Kaloust

16
Հռիփսիմէ, Գայանէ, Ռիմա, Հռիփսիկ, Հոռոփ, Հոռոմ, Հուրի
Hripsime, Kayane, Rima, Hripsig, Horop, Horom, Houri

Վեց օր ետք, Յիսուս իր հետ առաւ Պետրոսը, Յակոբոս եւ Յովհաննէս եղբայրները եւ զանոնք բարձր լեռ մը հանեց, ուր առանձին էին: Հոն այլակերպեցաւ անոնց դիմաց. իր դէմքը արեւու նման լուսաւոր դարձաւ եւ հագուստները լոյսի նման ճերմակ եղան:

Մատթէոս 17:1-2

Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Matthew 17:1-2

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

MIRZOYAN FAMILY
SEVAN AUTO

ՅՈՒԼԻՍ
JULY
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
SUNDAY SCRIPTURE READINGS ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ		**1** Canada Day Գանատայի Օր	**2**	**3**	**4**	**5**
6 Հռոմ. 7:25-8:11 Մատթ. 12:38-45 Rom. 7:25-8:11 Mt. 12:38-45	**7**	**8** St. Daniel, the Prophet and Companions Sts. Shadrach, Meshah and Abednego Սբ. Դանիէլ Մարգարէ եւ երեք մանուկներ՝ Սեդրաք, Միսաք եւ Յաբէթնագով	**9**	**10** Feast of the Holy Translators St. Sahag & St. Mesrob Սբ. Սահակ եւ ՍԲ.Մեսրոպ Թարգմանիչներ	**11**	**12** Sts. Tirdates of Armenia & Queen Ashkhen Սբ. Տրդատ Թագաւոր եւ Աշխէն Թագուհի
13 Հռոմ. 8:31-10:4 Մատթ. 13:24-30 Rom. 8:31-10:4 Mt. 13:24-30	**14**	**15**	**16**	**17**	**18**	**19** Twelve Apostles of Christ and St. Paul the 13th Apostle Տասներկու Առաքեալներ Քրիստոսի եւ Սբ. Պօղոս Տասներեքերորդ Առաքեալ
20 Հռոմ. 11:13-24 Մատթ. 14:13-21 Rom. 11:13-24 Mt. 14:13-21	**21**	**22**	**23**	**24**	**25**	**26**
27 Ա. Յովհ. 1:1-7 Մատթ. 16:13-17:13 I Jn. 1:1-7 Mt. 16:13-17:13 Transfiguration of Our Lord Jesus Christ Պայծառակերպութիւն Մեր Տիրոջ Յիսուսի Քրիստոսի - Վարդավառ	**28** Remembrance Day Յիշատակ Մեռելոց	**29**	**30**	**31**		

4-6 Sports Weekend - *ACYOC*
July – August St. Sahag – St. Mesrob Saturday School Graduates' Pilgrimage to Armenia
Canadian Youth Mission to Armenia (CYMA)
26 Picnic - *Hayreniq Association*

4-6 Եկեղեցւոյ Երիտասարդաց Տարեկան Մարզական Շաբաթավերջ
Յուլիս – Օգոստոս Սբ. Սահակ Սբ. Մեսրոպ Շաբաթօրեայ Վարժարանի Շրջանաւարտներու Ուխտագնացութիւն Հայրենիք
Գանատահայոց Երիտասարդաց Առաքելութիւն դէպի Հայաստան
26 Դաշտագնացութիւն - Հայրենիք Մշակութային Միութիւն

Տօնելի Անուններ * Celebrating Names *

27
Վարդգէս, Վարդավառ, Վարդ, Պատրիկ, Ալվարդ, Զարվարդ, Լուսվարդ, Նուարդ, Պայծառ, Վարդանոյշ, Վարդիթեր, Վարդուհի, Վարվառէ, Սասվարդ
Vartkes, Vartavar, Vart, Patrick, Alvart, Zarvart, Lousvart, Nvart, Baydzar, Vartanoush, Vartiter, Vartouhi, Varvaree, Sasvart

Բարձրաձայն ըսաւ.
«Կիներուն մէջ օրհնեա՜լ ես դուն
եւ օրհնեա՜լ է զաւակը որ կը կրես
որովայնիդ մէջ:»

Ղուկաս 1:42

Then she spoke out with a loud voice and said,
"Blessed are you among women, and blessed is
the fruit of your womb!

Luke 1:42

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

BOGOSYAN FAMILY

ՕԳՈՍՏՈՍ
AUGUST
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
31 Բ. Կորնթ. 1:1-11 Մարկ. 4:35-40 II Cor. 1:1-11 Mk. 4:35-40					1	2
3 Ա. Կորնթ. 1:25-30 Մատթ. 18:10-14 I Cor. 1:25-30 Mt. 18:10-14	4 Civic Holiday Քաղաքացիական Օր	5	6	7	8	9
10 Ա. Կորնթ. 13:11-14:5 Մարկ. 2:1-12 I Cor. 13:11-14:5 Mk. 2:1-12	11	12	13	14	15	16
17 Եբր. 6:18-7:7 Յովհ. 15:1-8 Heb. 6:18-7:7 Jn. 15:1-8 Assumption of the Holy Mother of God Վերափոխումն Սբ. Աստուածածնի	18 Remembrance Day Յիշատակ Մեռելոց	19	20	21	22	23
24 Բ. Կորնթ. 6:16-7:1 Ղուկ. 1:39-56 II Cor. 6:16-7:1 Lk. 1:39-56	25	26	27	28 Commemoration of the Prophet Jeremiah Սբ. Երեմիա Մարգարէ	29	30

17
Սբ. Աստուածածին Տօնի Խաղողօրհնէք եւ Դաշտագնացութիւն - *Տիկնանց Յանձնախումբ*
The Assumption of St. Mary - Grape Blessing & BBQ - *Women's Guild*

18-23
«Արարատ» Ամառնային Ճամբար
Ararat Summer Youth Camp

Տօնելի Անուններ * Celebrating Names *

17 Մարիամ, Մերի, Մառի, Մառիժան, Մարիա, Մարինէ, Մարօ, Մայրանուշ, Մարիէթա, Թագուհի, Թագուկ, Սրբուհի, Սուրբիկ, Սրբուգ, Մաքրուհի, Իսկուհի, Արփենիկ, Արեւիկ, Աղաւնի, Մարգարիտ, Երանիկ, Երանուհի, Երանեակ, Տիրուհի, Ազնիվ, Անթառամ, Արուսեակ, Արուս, Պերկրուհի, Պերկրուկ, Սուլթանիկ, Լուսաբեր, Լուսարփի, Լուսնթակ, Կուսինէ, Պերճուհի, Պերճուկ, Վերգինէ, Տենչալի
Mariam, Marie, Mary, Mary Jean, Maria, Marine, Maro, Mayranoush, Marietta, Takouhi, Takoug, Srpouhi, Sourpig, Srpoug, Makrouhi, Isgouhi, Arpenig, Arevig, Aghavni, Margaritte, Yeranig, Yeranouhi, Yeraniag, Dirouhi, Azniv, Antaram, Arousiag, Arous, Bergrouhi, Bergroug,Soultanig, Lousaper, Lousarpi, Lousentag, Gousineh, Berjouhi, Berjoug, Vergineh, Denchali

Եւ բոլորին ըսաւ.
«Եթէ մէկը ուզէ ինծի հետեւիլ՝
թող ուրանայ իր անձը, ամէն
օր իր խաչը առնէ եւ ետեւէս
գայ: Որովհետեւ ով որ ուզէ իր
կեանքը փրկել՝ պիտի կորսնցնէ
զայն, եւ ով որ ինծի համար
կորսնցնէ իր կեանքը՝ պիտի
փրկէ զայն:»

Ղուկաս 9:23-24

Then He said to them all, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it."

Luke 9:23-24

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

HOLY TRINITY ARMENIAN CHURCH
WOMEN'S GUILD

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ
SEPTEMBER
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
SUNDAY SCRIPTURE READINGS ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ	1 Labour Day Աշխատաւորութեան Օր	2	3	4	5	6
7 Բ. Կորնթ.7:4-16 Մարկ. 7:31-37 II Cor. 7:4-16 Mk. 7:31-37 Grandparents Day Մեծ Հայրերու եւ Մեծ Մայրերու Օր Blessing of the Grandparents Օրհնութիւն Մեծ Հայրերու եւ Մեծ Մայրերու	8 Feast of the Nativity of St. Mary the Virgin Տօն Ծննդեան Սբ. Կուսին Մարիամու	9	10	11	12	13
14 Գաղ. 6:14-18 Յովհ. 3:13-21 Gal. 6:14-18 Jn. 14. 3:13-21 Feast of the Exaltation of the Holy Cross Տօն Սբ. Խաչի Վերացումին (Խաչվերաց)	15 Remembrance Day Յիշատակ Մեռելոց	16	17	18	19	20
21 Բ. Կորնթ. 10:18-11:10 Մարկ. 10:1-12 II Cor. 10:18-11:10 Mk. 10:112 Independence Day of the Republic of Armenia Հայաստանի Հանրապետութեան Անկախութեան Օր	22	23	24	25	26	27 St. George The Warrior Սբ. Գէորգ Զօրավար
28 Գաղ. 6:14-18 Մատթ. 24:30-36 Gal. 6:14-18 Mt. 24:30-36 Feast of the Holy Cross of Varak Տօն Վարագայ Սբ. Խաչի	29	30				

13 “Harissa” preparation, Celebration of the Heroic Battle of Moussa Ler - *Women’s Guild*
13 Saturday School Opening Day
14 Sunday School Opening Day
14 Holy Cross Day “Harissa” Lunch - *Women’s Guild*

13 Խաչվերացի մատաղի պատրաստութիւն, Մուսա Լերան հերոսամարտի ոգեկոչում - *Տիկնանց Յանձնախումբ*
13 Վերամուտ Շաբաթօրեայ Վարժարանի
14 Վերամուտ Կիրակնօրեայ Վարժարանի
14 Խաչվերաց – մատաղի սպասարկութիւն - *Տիկնանց Յանձնախումբ*

Տօնելի Անուններ * Celebrating Names *
14 Խաչիկ, Խաչատուր, Խաչուհի, Խեչօ, Թագուհի
Khatchig, Khatchadour, Khatchouhi, Khetcho, Takouhi

27 Գէորգ, Գեւօ, Գեւի, Գեւիգ, Գեւօշ, Ճորճ, Ժորժ
Kevork, Kevo, Kevosh, George, Jorj

Միշտ ուրախ եղէք,
անդադար աղօթեցէք:
Ամէն բանի համար
շնորհակալ եղէք,
որովհետեւ Աստուած
ատիկա՛ կը սպասէ ձեզմէ,
որ Քրիստոս Յիսուսի
միացած էք:

Ա Թեսաղոնիկեցիներուն 5:16-18

Rejoice always, pray without ceasing,
in everything give thanks; for this is
the will of God in Christ Jesus for you.

1 Thessalonians 5:16-18

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

LEVON & SILVA MERMER

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ
OCTOBER
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
SUNDAY SCRIPTURE READINGS ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ			1	2	3	4 Seventy-two Holy Disciples of Christ Քրիստոսի Եօթանասուներկու Սուրբ Աշակերտները
5 Բ. Կորնթ. 13:5-13 Մարկ. 11:27-33 II Cor. 13:5-13 Mk. 11:27-33	6	7	8	9	10	11 Holy Translators Mesrob, Yeghishe, Moses the Poet, David The Philosopher, Gregory of Nareg and Nerses the Graceful Սբ. Թարգմանիչներ՝ Մեսրոպ, Եղիշէ, Մովսէս Քերթող, Դաւիթ Անյաղթ Փիլիսոփայ, Գրիգոր Նարեկացի եւ Ներսէս Կլայեցի
12 Գաղ. 2:1-10 Մարկ. 12:35-44 Gal. 2:1-10 Mk. 12:35-44 Blessing of the Armenian Teachers Օրհնութիւն Հայ Ուսուցիչներու	13 Thanksgiving Day Գոհաբանութեան Օր	14	15	16	17	18 Holy Evangelists: Matthew, Mark, Luke and John Սբ. Աւետարանիչներ՝ Մատթէոս , Մարկոս, Ղուկաս եւ Յովհաննէս
19 Գաղ. 4:3-18 Ղուկ. 4:14-24 Gal. 4:3-18 Lk. 4:14-24	20	21	22	23	24	25
26 Ա. Կորնթ 1:18-24 Մատթ. 24:27-36 I Cor.: 1:18-24 Mt. 24:27-36 Discovery of the Holy Cross Գիւտ Սբ. Խաչի	27	28	29	30	31	

13 Thanksgiving Dinner at Women's Shelter
Armenian Family Support Services
19 Annual Walkathon
25 Armenian Cultural Day
St. Sahag- St. Mesrob Saturday School

13 Գոհաբանութեան Օրուան Ճաշկերոյթ կանանց պատսպարանի մէջ
Հայ Ընտանիքի Օգնութեան Ծառայութիւն
19 Տարեկան Քայլարշաւ
25 Հայկական Մշակոյթի Օր
Սբ. Սահակ – Սբ. Մեսրոպ Շաբաթօրեայ Վարժարան

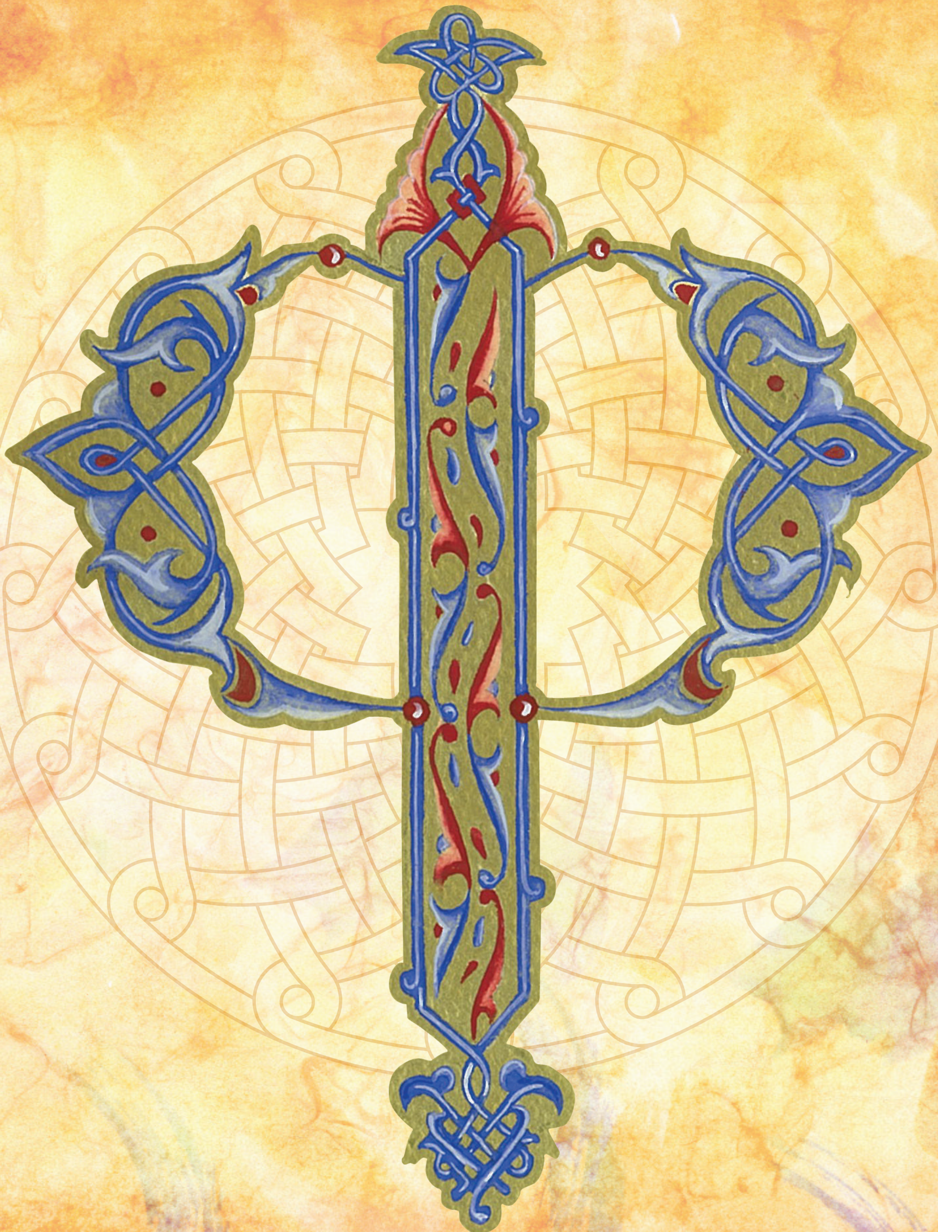
Տօնելի Անուններ * Celebrating Names *
11
Սահակ, Մեսրոպ, Եզնիկ, Կորիւն, Մովսէս, Դաւիթ, Եղիշէ, Ներսէս
Sahag, Mesrob, Yeznig, Goryun, Movses, David, Yeghishe, Nerses

Հիմա որ ա՛լ հաւատքով արդարացած ենք, մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի միջոցաւ հաշտուած ենք Աստուծոյ հետ: Քրիստոս ինք մեզի համար կարելի դարձուց՝ հաւատքով հասնիլ այն շնորհքին, որուն մէջ կ'ապրինք հիմա եւ կը պարծենանք՝ Աստուծոյ փառքին արժանանալու յոյսով: Եւ ոչ միայն այսքան. այլ տակաւին կը պարծենանք նաեւ մեր նեղութեանց մէջ, գիտնալով որ նեղութիւնները մեզի համբերութիւն կու տան, համբերութիւնը՝ տոկունութիւն, տոկունութիւնը՝ յոյս, իսկ յոյսը երբեք ամօթով չի ձգեր, որովհետեւ Աստուծոյ սէրը տեղ գտած է մեր սիրտերուն մէջ՝ մեզի տրուած Սուրբ Հոգիին միջոցաւ:

Հռոմէացիներուն 5.1-5

Therefore, having been justified by faith, we have[a] peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance; and perseverance, character; and character, hope. Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.

Romans 5:1-5



Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

VAZKEN KERAMETLIAN & FAMILY
SARE-A-RIDE

ՆՈՅԵՄԲԵՐ
NOVEMBER
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
30 Ա. Թես. 4:1-11 Ղուկ. 13:1-9 I Thes. 4:1-11 Lk. 13:1-9						1 St. John Chrysostom Patriarch Սբ. Յովհան Ոսկեբերան Հայրապետ
2 Եփես. 1:1-14 Ղուկ. 8:17-21 Eph. 1:1-14 Lk. 8:17-21 15th Anniversary of the enthronement of Karekin II, Catholicos of All Armenians Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի Գահակալութեան 15-րդ տարեդարձ Daylight Savings Time Ends	3	4	5	6	7	8 Holy Archangels Gabriel and Michael Սբ. Հրեշտակապետներ Գաբրիէլ եւ Միքայէլ
9 Եփես. 5:15-33 Ղուկ. 8:49-57 Eph. 5:15-33 Lk. 8:49-57	10	11 Remembrance Day Յիշատակութեան Օր	12	13	14	15 Feast of All Saints, Old & New , Known & Unknown Տօն ամէն Սուրբերու, Հին եւ Նոր, Ծանօթ եւ Անծանօթ
16 Փիլ. 1:1-11 Ղուկ. 9:44-50 Phil. 1:1-11 Lk. 9:44-50 Eve of the Fast of Advent Բարեկենդան Յիսնակի Պահոց	17	18	19	20	21 Presentation of The Holy Mother-Of-God to the Temple Ընծայումն Սբ. Աստուածածնի	22
23 Ա.Թես 1:1-10 Ղուկ. 12:13-31 I Thes. 1:1-10 Lk. 12:13-31	24	25	26	27	28	29 Holy Apostles Thaddeus and Bartholomew, First Enlighteners of Armenia Սբ.Թադէոս եւ Բարթողիմէոս Առաքեալներ, Հայաստանի Առաջին Լուսաւորիչներ

8-9 Annual Bazaar – *Women's Guild*

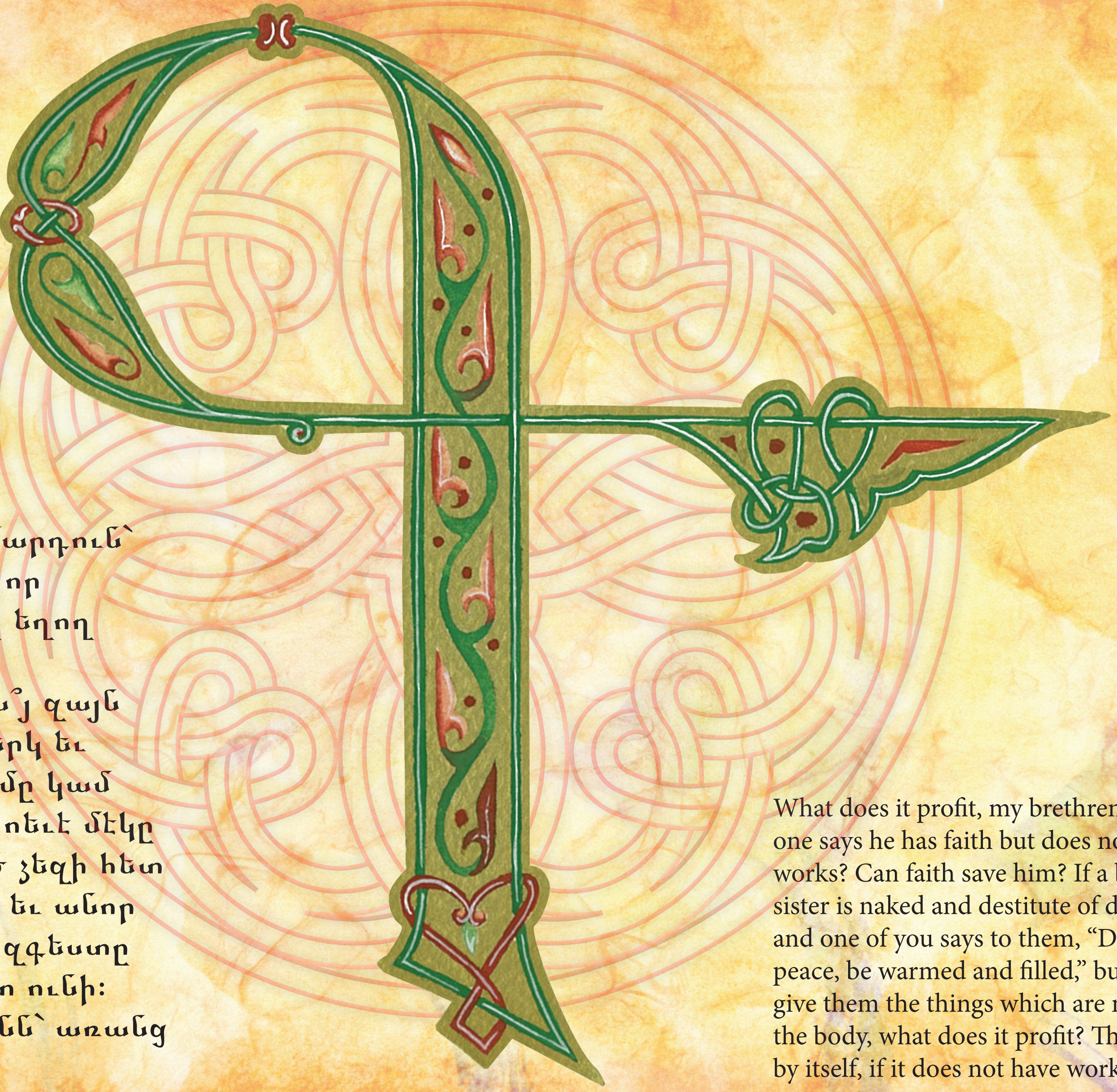
Nov. 16-December 13 Christmas Wish Drive *Armenian Family Support Services*

28 Ladies' Christmas Party-Donations to Sick Kids Hospital *Women's Guild*

8-9 Տարեկան Պազար – *Տիկնանց Յանձնախումբ*

Նոյ. 16 – Դեկտ. 13 Կարօտեալներու Օգնութեան Արշաւ *Հայ Ընտանիքի Օգնութեան Ծառայութիւն*

28 Սբ. Ծննդեան Տիկնանց Խրախճանք – Նուիրահաւաք Sick Kids Հիւանդանոցի – *Տիկնանց Յանձնախումբ*



եղբայրնե՛րս, ի՞նչ օգուտ այն մարդուն՝
որ կ'ըսէ թէ հաւատք ունի, երբ որ
հաւատքին արտայայտութիւնը եղող
գործեր չունի:
Միթէ այդպիսի հաւատքը կրնա՞յ զայն
փրկել: Ենթադրենք, որ կիսամերկ եւ
օրուան հացին կարօտ եղբայր մը կամ
քոյր մը ձեզի դիմեց: Եթէ ձեզմէ ոեւէ մէկը
անոնց ըսէ՝ «Գաղէ՛ք, Աստուած ձեզի հետ
ըլլայ, տաքցէք եւ կշտացէք», եւ անոր
մարմինին համար պէտք եղած զգեստը
կամ ուտելիքը չտայ, ի՞նչ օգուտ ունի:
Նոյնպէս ալ հաւատքը առանձինն՝ առանց
գործերու՝ մեռած է:

Յակոբոս 2:14-17

What does it profit, my brethren, if someone says he has faith but does not have works? Can faith save him? If a brother or sister is naked and destitute of daily food, and one of you says to them, "Depart in peace, be warmed and filled," but you do not give them the things which are needed for the body, what does it profit? Thus also faith by itself, if it does not have works, is dead.

James 2:14-17

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք.Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Church
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone: 416-431-3001
Email: info@torontoarmenianchurch.com
Website: www.torontoarmenianchurch.com

This page of the calendar is sponsored by

GEORGE & LISA MESROB

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ
DECEMBER
2014

SUNDAY ԿԻՐԱԿԻ	MONDAY ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ	TUESDAY ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ	WEDNESDAY ՉՈՐԵՔՇԱԲԹԻ	THURSDAY ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	FRIDAY ՈՒՐԲԱԹ	SATURDAY ՇԱԲԱԹ
SUNDAY SCRIPTURE READINGS ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ	1	2	3	4	5	6 St. Nicholas the Wonderworker Սբ. Նիկողայոս Սքանչելագործ
7 Ա. Թես. 1:1-12 Ղուկ. 14:12-24 I Tes. 1:1-12 Lk. 14:12-24 Barekendan of the Fast of St. James Բարեկենդան Սբ. Յակոբի Պահքին 86th Anniversary of the Establishment of Holy Trinity Armenian Church Parish 86-րդ Տարեդարձ Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Ծուխի Հիմնադրութեան	8	9 Feast of the Conception of the Holy Virgin Mary Տօն Յղութեան Սբ. Աստուածածնի	10	11	12	13 St. James Bishop of Nisibis Սբ. Յակոբ Մծբնայ Հայրապետ
14 Եբր. 1:1-14 Ղուկ. 17:1-10 Heb. 1:1-14 Lk. 17:1-10	15	16	17	18	19	20
21 Եբր. 4:16-5:10 Ղուկ. 18:9-14 Heb. 4:16-5:10 Lk. 18:9-14 St. Abkar the first Christian King Սբ. Աբգար Առաջին Քրիստոնեայ Թագաւոր	22	23 St. David the Prophet – King and the Holy Apostle James, Brother of the Lord Սբ. Դաւիթ Մարգարէ եւ Թագաւոր եւ Սբ. Յակոբ Տեառնեղբայր Առաքեալ	24	25 Christmas Day Կաթողիկէ Սբ. Ծնունդ St. Stephen The Protodeacon & First Martyr Սբ. Ստեփանոս Նախասարկաւագ եւ Առաջին Մարտիրոս	26	27 Holy Apostles St. Peter & St. Paul Սբ. Առաքեալներ Պետրոս եւ Պօղոս
28 Եբր. 7:11-25 Ղուկ. 19:12-28 Heb. 7:11-25 Lk. 19:12-28 Blessing of the Deacons, Sub-Deacons and the Altar Servants Օրհնութիւն Սարկաւագներու եւ Սբ. Խորանի Ծառայողներու	29 St. James the Apostle and St. John the Evangelist "Sons of Thunder" Սբ. Որդիք Որոտման՝ Յակոբոս Առաքեալ եւ Յովհաննէս Աւետարանիչ Eve of the Fast of Holy Nativity Բարեկենդան Ծննդեան Պահոց	30	31			

7 Holy Trinity Armenian Church 86th Anniversary Divine Liturgy & Banquet
November 16-December 13 Christmas Wish Drive - *Armenian Family Support Services*
13 Holy Communion & Christmas Party - *Saturday School*
14 Holy Communion & Christmas Party - *Sunday School*
28 Blessing of the Deacons and the Altar Servants

7 Ս. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ 86-րդ տարեդարձի Ս. Պատարագ
Նոյ. **16** – Դեկտ. **13** Կարօտեալներու Օգնութեան Նուիրահաւաք
Հայ Ընտանիքի Օգնութեան Ծառայութիւն
13 Ս. Հաղորդութիւն եւ Ս. Ծննդեան Խրախճանք *Շաբաթօրեայ Վարժարան*
14 Ս. Հաղորդութիւն եւ Ս. Ծննդեան Խրախճանք *Կիրակնօրեայ Վարժարան*
28 Օրհնութիւն Սարկաւագներու եւ Սբ. Խորանի Ծառայողներու

Տօնելի Անուններ * Celebrating Names *

13
Յակոբ, Յակոբիկ, Ակոբիկ, Ճաք, Ճէյքոպ
Hagop, Hagopig, Agopig, Jack, Jacob

27
Պետրոս, Պօղոս, Պետիկ, Պետօ, Փօլ, Փիթըր, Փետրօ
Bedros, Boghos, Bedig, Bedo, Paul, Peter, Pedro

Adopt a Child
for Christmas

VIOLA'S
MATCH MAKING
SERVICES

I WAS A
STRANGER AND
YOU
WELCOMED ME

BIBLE STUDY
«MARIO GUMUSHDJIAN» LIBRARY
BIBLE STUDY ENGLIH
BIBLE STUDY ARMENIAN

HAYRENIQ ASSOCIATION

Հայ Ընտանիքի Օգնության Ծառայություններ
Armenian Family Support Services
ARM.FAMILY SUPPORT SERVICES

«LOUSAPEM» THEATRE

Business & Personal
Resource Directory
for all Armenians

«SETA PEDERIAN»
BOOKSTORE

Auxiliary Bodies and Committees Operating Under the Auspices of Holy Trinity Armenian Church at 920 Progress Avenue, Toronto

Diocesan Delegates
Sunday School
Deacons, Sub-Deacons & Altar Boys
Church Choir
Women's Guild
Armenian Church Youth Organization of Canada – Seniors & Juniors (ACYOC)
"Nor Serount" Newsletter in Western Armenian & English
Endowment Fund
"Seda Pederian" Memorial Bookstore
"Mario Gumushdjian" Christian Library
Holy Etchmiadzin Ladies' Sewing Circle
Bible Study – Armenian
Bible Study – English
Mahs Baking Committee
Altar & Sanctuary Maintenance Committee
Church Building Maintenance Committee
Bi-Annual Debutante Ball Committee
Annual Golf Tournament Committee
Annual Picnic Committee
Annual Walkathon Committee
Membership Committee
Armenian Cemetery Committee
Auditing Committee
Church Office Personnel & Volunteers

Հայերէն զարդագիրների ձեւաւորում՝ Մարօ Առաքելեանի
Օրացոյցի ձեւաւորումը՝ Արա Տէր Յարութիւնեանի
Մասնաւոր շնորհակալութիւն Անի Սարվարեանին

Armenian Alphabets designed by Maro Arakelian
Special Thanks to Ani Sarvarian
Design and Layout: Ara Graphics
Printed by: A&V Digital Offset

Organizations Operating Under the Auspices of Holy Trinity Armenian Church, Community Services Board of Directors at 930 Progress Avenue Toronto

Community Services Board
St. Sahag – St. Mesrop Armenian Saturday School
Armenian Family Support Services
Seniors' Services Visitation Committee
Armenian Yellowpages & Telephone Directory
Children's Fund For Armenia
The Canadian Armenian Association for Performing Arts (CAAPA)
Sassoun Dance Group Sr. & Jr.
"Hrant Dink – Pokrig Pem" Theatre Group
"Lousapem" Theatre Group
"Hayreniq" Cultural Association
"Hayreniq" Newsletter in Eastern Armenian & Russian
Canadian Youth Mission to Armenia (CYMA)
"Ararat" Summer Youth Camp
Media Committee

Ս. ԵՐՐՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ԵԿԵՂԵՑԻ

Հոգեւոր Հովիւ՝	Արժ. Տէր Զարեհ Աւագ. Քհնյ. Զարգարեան
Հովուի Օգնական՝	Արժ. Տէր Տաթեւ Քհնյ. Մենենկիչեան
Կիրակնօրեայ Ժամերգութիւն՝	Առաւօտեան ժամը 9:30-ին
Սբ. Պատարագ՝	Առաւօտեան ժամը 10:30-ին
Գրասենեակի Աշխատաժամ՝	Երկուշաբթիէն Ուրբաթ՝ առ. 9:00-էն կ.ե. 4:00

HOLY TRINITY ARMENIAN CHURCH

Parish Priest	Rev. Archpriest Fr. Zareh Zargarian
Pastor's Assistant	Rev. Fr. Datev Menengichian
Sunday Morning Service at	9:30 a.m.
Divine Liturgy at	10:30a.m.
Church Office Hours:	Monday - Friday, 9:00a.m. - 4:00 p.m.
Address:	920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
Telephone:	416-431-3001
Fax:	416-431-0269
Email:	info@torontoarmenianchurch.com
Website:	www.torontoarmenianchurch.com

✶ Following the Sunday Divine Liturgy, all those faithful who carry the names of the saints celebrated in the Armenian Church calendar on specified dates, are invited to receive God's blessings from the Holy Altar.

✶ Յաւարտ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագի, սիրով կը հրաւիրենք բոլոր այն հաւատացեալները որոնք կը կրեն Հայ Եկեղեցւոյ տօնելի սուրբերու անունները, ստանալու համար Աստուծոյ օրհնութիւնը: